

§ 7. Wechsel von Imperfekt und Aorist in der Erzählung

Aorist und (anders als im Lateinischen) Imperfekt dienen im Griechischen der Erzählung vergangener Ereignisse. Dabei bezeichnet

- das Imperfekt das, was vom Erzähler als **Hintergrundinformation** gegeben wird:

αἰ αἶγες τῆς πηγῆς ἔπινον: *die Ziegen tranken aus der Quelle*

[das ist nicht das Entscheidende der Erzählung, das tun sie gewöhnlich auch];

- der Aorist das, was vom Erzähler als **Vordergrundinformation** gegeben wird:

Δόρκων ἐτεχνήσατο τέχνην: *Dorkon ersann eine List*

[verstanden als Hauptgegenstand der Erzählung, als etwas Neues].

Imperfekt	_____
Aorist	• • • • • • •

So wird auch gerne nach einer Reihe von Imperfektformen mit einem Aorist ein *Wendepunkt* der Erzählung bezeichnet:

πρῶτον μὲν ἐδάκρυε πολὺν χρόνον, οἱ δὲ παρόντες ἐθαύμαζον καὶ ἐσιώπων· εἶτα δὲ ἔλεξε...

Zunächst weinte er lange, die Anwesenden staunten und verharrten in Stillschweigen; dann aber begann er zu reden (ergriff er das Wort)... [ingressiver Aorist]

§ 8. Scheinbare relative Zeitstufe beim adverbialen Partizip

Das griechische Partizip bezeichnet ebensowenig wie alle übrigen Verbalformen eine relative Zeitstufe; es liegt aber in der Natur der – aus Sicht des Griechischen maßgeblichen – Aspekte, dass verhältnismäßig oft

- das Partizip des Präsens gemäß seinem Aspekt der *Dauer* eine Handlung bezeichnet, die im Verhältnis zu der Handlung des übergeordneten Verbs als *gleichzeitig* erscheint:

Δόρκων λύκου δέρμα μεγάλου, ὃν ταῦρός ποτε πρὸ τῶν βοῶν μαχόμενος ἐφόνευσε, περιέτεινε τῷ σώματι·

Das Fell eines großen Wolfes, den einst ein Stier im Kampf [dt.: temporal, gleichzeitig ~ griech.: schildernd³] für seine Kühe erlegt hatte [dt. Plusquamperfekt, vgl. ποτε (einst)!], legte sich Dorkon um den Leib;

- das Partizip des Aorists gemäß seinem Aspekt des *Vollzugs* eine Handlung bezeichnet, die im Verhältnis zur Handlung des übergeordneten Verbs als *vorausgegangen* erscheint:

ἐκθηριωσάμενος, ὡς μάλιστα ἐδύνατο, ἀπεκρύψατο παρὰ τῆς πηγῆς·

nachdem er sich, so gut er konnte, zu einem wilden Tier verwandelt hatte [dt.: vorzeitig > Plusquamperfekt ~ griech.: die (vollzogene) Verwandlung mit einem Blick überschauend > komplexiver Aorist], versteckte er sich bei der Quelle⁴.

3 Würde man die Episode verfilmen, entspräche dem griech. Imperfekt eine längere Einstellung, in der die verschiedenen Phasen des Kampfes zu sehen wären.

4 Näher am Griechischen wäre eine Übersetzung mit Beiordnung: *er verwandelte sich, so gut er konnte, zu einem wilden Tier und versteckte sich darauf bei der Quelle.*